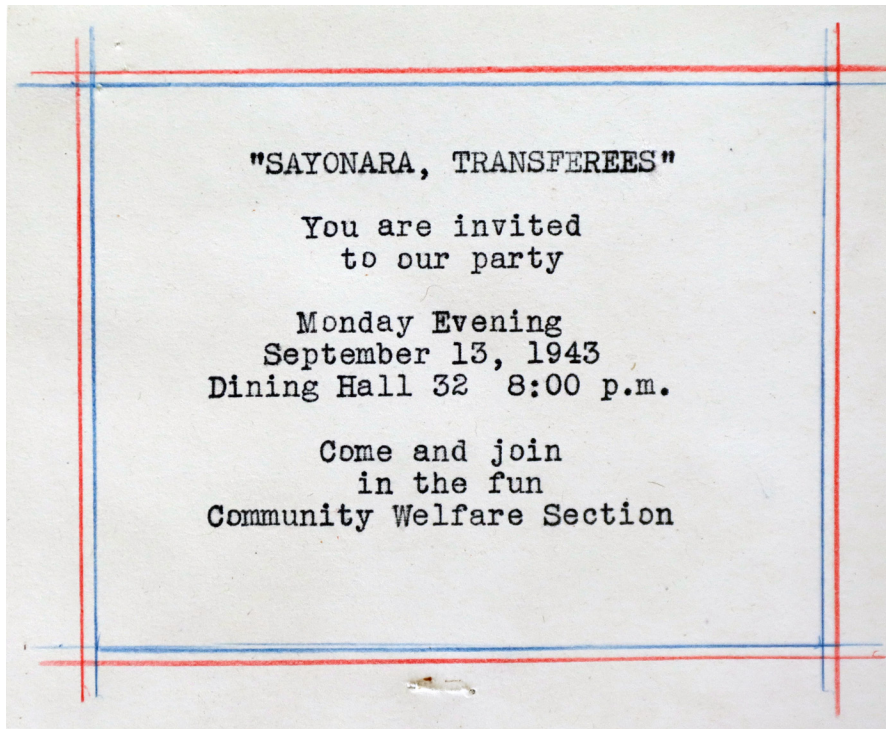
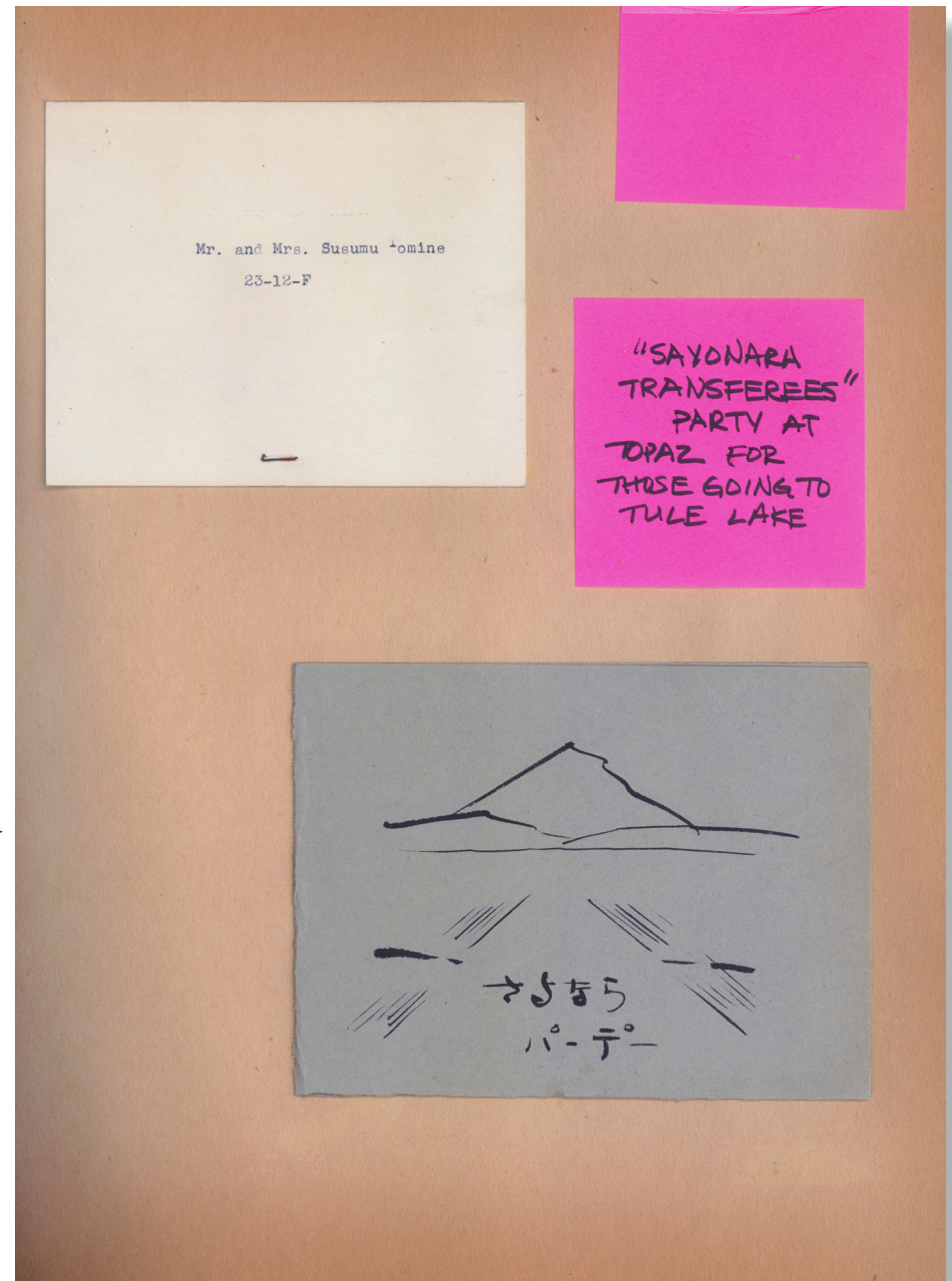


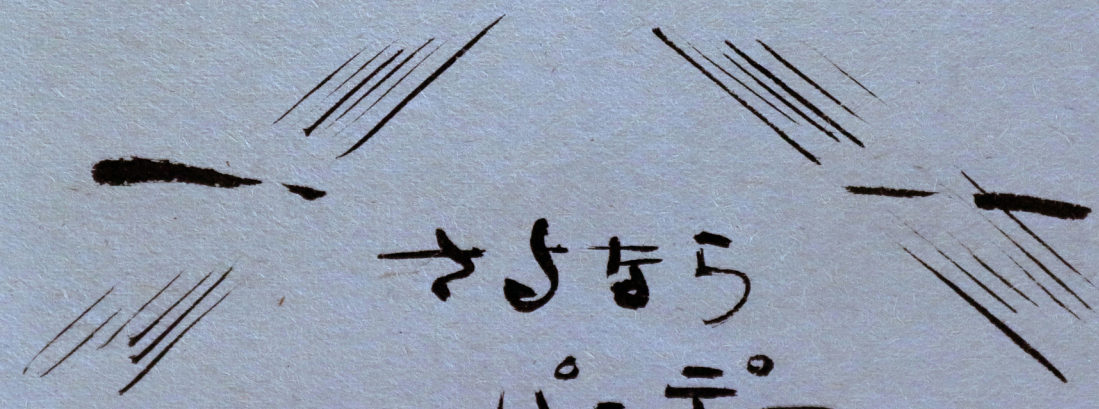
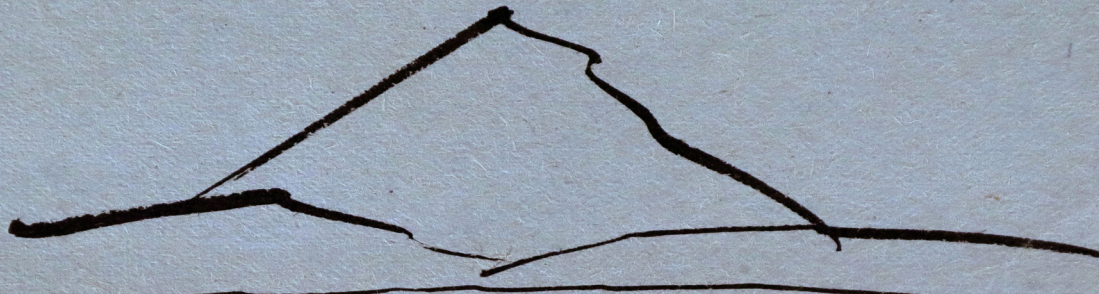
# Topaz to Tule Lake



Some Japanese were being transferred from Topaz to Tule Lake, including Susumu Tomine and his wife, Tomoe. "Sayonara, Transferees" is a multi-page invitation to a farewell party held on September 13, 1943.

After the war, the Tomines would settle in Tomoe's hometown of Alameda, CA.





さよなら  
パーティー

"SAYONARA, TRANSFEREES"

COMMUNITY WELFARE SECTION

TOPAZ, UTAH

SEPTEMBER 13, 1943

P R O G R A M

Get Acquainted

Swing Your Partners

Eat, Drink, and Be Merry

Music Hath Its Charms

Tripping the Light Fantastics

Sayonara



California, here I come  
Right back where I started from  
Where flowers and bowers bloom in the sun  
Each morning at dawning  
Birdies sing and everything  
The sun-kissed mist says  
"Don't be late"  
That's why I can hardly wait  
Open up your Golden Gate  
California, here I come.

3

(TUNE: AULD LANG SYNE)

Tsuki kage kiyoki Topaz no sora  
Tetsu saku meguru tora ware no mi  
Kangeki kokoro wo muneni himete  
Kata rishi hara kara wakare yuku

Oh oh shiki waga tomo kaga yaku kimi  
Ide yuku mi muneno omoi zo shiru  
Ah waga wakow odo yume wasu runa  
Mutsubishi tsuki himo kagiri to naru

Aku shu mo kataku mata autote  
Naka ruru orishimo sunakaze maku  
Tomoni utawan kibow no uta  
Kagayaku heiwa wa warera no mono.

Now our golden days are at an end  
The parting hour is coming soon  
And we think while swift the moments pass  
How delightful has been our friendship's  
boon.

We have seen together how the spring  
Made miracles of time and flow'r  
But the joy that summer bro't to us  
Led us toward the pensive parting hour.

Chorous:

Farewell to thee, farewell to thee  
Our golden days are coming to an end  
But we will hope for brighter days to come  
When friends shall meet with a friend.

Key Samuel	Sakay Gedro	midin	Samuel	W. S.
Samuel	Ray Jas	Phil Babo	Samuel	W. S.
Samuel K	<del>Kenro</del> H.	Samuel	Samuel	W. S.
Gule	mae Ladika	Samuel	Samuel	W. S.
JAS S	W. S.	W. S.	W. S.	W. S.
W. S.	W. S.	W. S.	W. S.	W. S.